

「嗚呼」還是「汪汪」？

October 26

你認得 moo、buzz-buzz、quak 這些字嗎？如果你認得的話，你就知道它們是英文字裡分別用來模仿牛、蜜蜂、和鴨子的叫聲。聽起來像或用來模仿所形容東西的字就叫做擬聲字。有趣的是，這些模仿動物聲音的字在各個語言裡差異極大。

大部份的人認為全世界用來形容動物聲音的字都一樣，因此，英文母語人士會宣稱每個人都知道狗會發出 woof 聲。但如果你問說中文的人，他們會告訴你狗的叫聲是「汪汪」。

在每個語言裡，有些動物叫聲聽起來的確很相似。要是你要世界上不同的人模仿貓叫，他們會發出接近英文裡的 meow 聲，但是絕大多數的動物擬聲字隨著語言而有不同。造成這個現象的原因和語音規則有關，也就是和每個特別的語言中決定可能的發音及可能的發音結合之規則有關。人們模仿聲音時，他們所用的字和他們的語言規則一致。舉例來說，日語幾乎都是以母音結尾，因此在日本，蛇不會發出 hiss 的聲音，而是 nero nero。

對英文母語人士來說，一條發出 nero nero 聲的蛇聽起來根本荒謬至極。但是對日語人士來說，hiss 聽起來很可能也極其荒謬。